

高中生英语写作中的动词母语负迁移现象及策略

王美红

重庆三峡学院外国语学院, 重庆

收稿日期: 2025年2月13日; 录用日期: 2025年3月12日; 发布日期: 2025年3月19日

摘要

本文基于偏误分析理论, 以重庆市万州区某高中三年级的学生为研究对象, 采用文本分析法, 深入探讨高中生英语写作中动词的母语负迁移现象。研究发现, 由母语负迁移造成的动词错误包含动词缺失、时态错误等八种类型, 其中动词时态错误、非谓语动词错误和动词搭配错误最为严重, 并且对写作中最高频的三种动词母语负迁移错误进行了分析。基于此, 文章提出相应教学策略, 建议教师正确看待学生的动词错误, 鼓励学生通过阅读积累英语动词, 设计教学活动减少母语负迁移影响。本研究对教师有针对性地帮助高中生提高英语写作水平具有重要意义。通过分析和总结学生英语写作中的错误, 教师可以采取有效的教学策略, 减少母语负迁移的影响, 提高学生的写作能力。

关键词

母语负迁移, 动词, 高中生

Negative Verb Native Transfer Phenomenon and Strategies in High School Students' English Writing

Meihong Wang

School of Foreign Languages, Chongqing Three Gorges University, Chongqing

Received: Feb. 13th, 2025; accepted: Mar. 12th, 2025; published: Mar. 19th, 2025

Abstract

Based on the theory of bias analysis, this paper takes the third grade students of a high school in

Wanzhou District of Chongqing as the research objects, and adopts the text analysis method to explore the phenomenon of negative transfer of verbs in the mother tongue of high school students in English writing. It is found that there are eight types of verb errors caused by negative transfer of mother tongue, including verb absence and tense errors, among which verb tense errors, non-predicate verb errors and verb collocation errors are the most serious. Based on this, the paper puts forward corresponding teaching strategies, suggesting that teachers treat students' verb errors correctly, encourage students to accumulate English verbs through reading, and design teaching activities to reduce the negative transfer effect of mother tongue. This study is of great significance for teachers to help high school students improve their English writing level. By analyzing and summarizing students' mistakes in English writing, teachers can adopt effective teaching strategies to reduce the influence of negative transfer of mother tongue and improve students' writing ability.

Keywords

Negative Native Language Transfer, Verbs, High School Students

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《普通高中英语课程标准(2017年版 2022年修订)》在衔接初中学段英语课程的基础上,更加强调提高学生综合运用知识解决实际问题的能力。学生要能够理解和使用动词不定式,并且在写作中使用的单词及语法要能传达主要意思。同时,教师还需要帮助学生关注动词词组的习惯搭配和表达[1]。

写作作为英语四项基本学习技能之一,新课标实行后,其分值有了很大的增幅,但高中生的写作能力却比较薄弱。学生在学习英语时,习惯用中国人的思维方式来思考英语。许多学生利用汉语来翻译成英语,导致作文中出现了大量“中式英语”或错误的句子,如动词的时、态(体)等错误。研究动词母语负迁移对高中生英语作文的影响,有利于学生积极纠正自己的错误,制定更好的学习策略,也有助于教师更好地了解学生的思维方式,从而找到更好的教学方法和策略,提高教学效率。

2. 概念界定

2.1. 语言迁移

语言迁移是一种复杂的现象,很难给它下一个绝对正确的定义,不同的学者从不同的角度进行了解释。Lado [2]认为语言学习者倾向于将母语的形式和意义转移到外语中。Ellis [3]提出了迁移是学习任务 A 对 B 学习的作用。根据 Ellis 的观点,James [4]把 A、B 分别转换成母语和外语。这说明他把语言迁移看作是母语对二语习得的一种干扰。Schachter [5]认为语言迁移是学习者以前的经验和知识对新知识的一种限制。Odlin [6]提出了一种语言迁移的概念。在他看来,“迁移”指的是目标语和其它已学到的或未全部掌握的语言的相同点和不同点。这篇论文使用 Odlin 的定义。

2.2. 母语负迁移

Odlin [7]认为负迁移是指跨语言影响导致的错误。王成霞[8]认为母语负迁移是指母语和目的语的语言规则和表达方式不同,但被语言学习者错误地考虑。母语规则的强化会导致语言习得中的一系列错误。

3. 文献综述

3.1. 国外研究现状

迁移是行为主义心理学中常用的一个术语。自 20 世纪 50 年代,一些学者将迁移与语言研究结合起来,作为研究母语对外语学习影响的重要途径。Grauberg [9]的研究表明德国成年高级英语学习者 36%的错误是由母语迁移引起的。Manuchehri [10]通过比较英语和波斯语动词形式来解释伊朗学生的动词问题。Szagun [11]研究了英语中动词时态的使用频率和德语儿童自发言语中动词时态的使用频率。Brooks, Tomasello, Dodson 和 Lewis [12]对小孩固定及物动词的过度概括进行了研究。Reid [13]研究了英语动词词数的交际功能。

3.2. 国内研究现状

国内对母语迁移的研究始于 19 世纪 90 年代。寮菲[14]提出外语学习者在二语习得过程中出现的母语迁移现象不仅是因为英语和汉语的语法规则不同于汉语语言的相似性,也可能是语言之间的相似性、语言标记等因素造成的。王立非和张岩[15]研究了大学生英语写作中经常使用的动词。郭洪霞[16]认为英语和汉语的差异是以词为基础的,这种差异会导致母语在词汇学习中的负迁移。吴宇媚[17]通过分析中国学习者作文中的句子,研究了五种类型的谓语动词错误以及动词错误与英语水平的关系。

3.3. 研究述评

国内对母语迁移理论的研究起步比国外晚,且主要以国外研究为基础。国外关于动词母语负迁移的研究主要在英语母语者和其他国家的学习者之间,或者在美式英语和英式英语之间,但国内外的学者都会针对某类动词进行比较。随着时间和外部条件的不断变化,这一领域的进一步研究仍有其价值和意义。本研究对高中生英语写作中的动词母语负迁移现象进行分析和探讨,以期对英语写作中的动词用法教学提供一些教学启示。

4. 理论基础

偏误分析是 Corder 在 20 世纪 70 年代提出的,是继对比分析之后对错误认识的又一重要突破,也是二语习得领域一门非常重要的研究方法。对第二语言 and 外语学习者所犯错误的研究和分析被称为偏误分析。Corder 提出了错误分析的五个步骤:第一步是收集学习者产生的错误,这对于同一学习者在不同学习阶段纵向研究自己的错误很有价值。第二步是识别偏误,这需要区分失误和偏误。失误是由于粗心而引起的语言错误,学习者可以自己纠正。然而,偏误是由于学习者的语言学习不完整或错误而导致的语言能力不足,因此研究和纠正它更有价值。第三步是描写偏误。第四步是解释偏误。Richards [18]将偏误分为干扰偏误、语内偏误和发展性偏误,解释了错误产生的原因。干扰偏误是学生将自己民族的语言和文化带入目的语而造成的,这在语言迁移理论中可以看作是负迁移。语内偏误是学生对目标语言的理解出现偏差。发展偏误是由于学习者疲劳、粗心或紧张造成的。本文主要论述第一种类型——干扰偏误。第五步是评价错误。偏误程度可以表明它们对交流的影响程度。

5. 研究设计

5.1. 研究问题及对象

本文研究的主要问题是动词母语负迁移导致的英语写作错误有哪些常见的类型,以便能够有针对性地减少母语负迁移导致的写作错误。研究对象为重庆市万州区某高中三年级一个班 47 名学生。这些学生已经掌握了基本的英语写作技能,他们的英语写作错误具有代表性。

5.2. 研究方法

为了对样本进行统计分析，作者在选择、收集和分析样本后，对写作中由动词母语迁移引起的错误进行了识别、分类，并选择动词母语负迁移最严重的三类错误，解释其产生的原因，为减少类似错误提供支持。

6. 数据分析与讨论

6.1. 数据分析

经统计，在此次文本中由母语负迁移造成的动词错误总共包括了动词缺失、动词时态错误、动词冗余、主谓一致错误、动词词义错误、非谓语动词错误、动词搭配错误以及动词及物性错误八种。各种动词负迁移错误类型的数量和占比具体见图 1 和图 2。其中动词时态错误、非谓语动词错误和动词搭配错误是受动词负迁移最严重的三类。

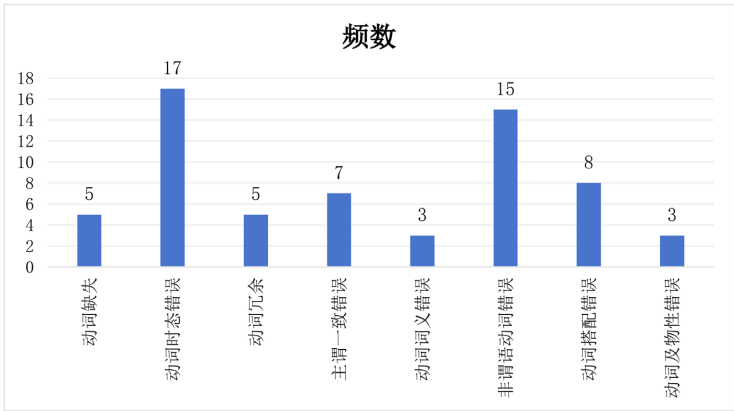


Figure 1. Frequency chart of verb negative transfer errors
图 1. 动词负迁移错误种类频数图

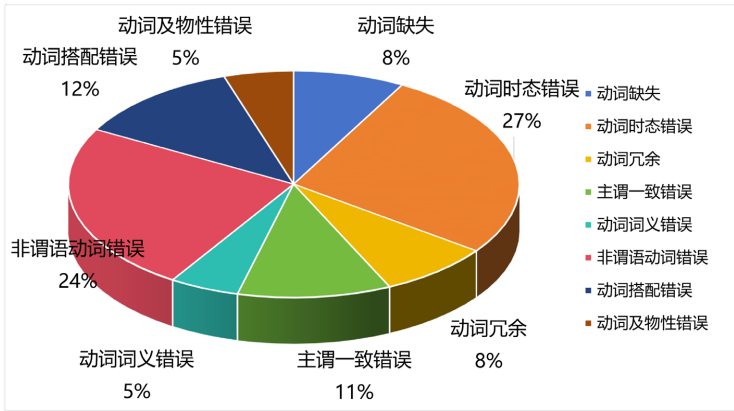


Figure 2. Proportion of verb negative transfer errors
图 2. 动词负迁移错误种类占比图

6.1.1. 动词时态错误

动词时态的错误是英语作文中最明显的。汉语中动词的形式不需要改变汉语中对时态没有严格的句式表达要求，只需要在谓语动词前后加上“已经”和“了”的表达方式，表示发生了一些事情。但在英语

中,一个句子必须有清晰的时态表达,这容易导致学生在写作时忘记准确描述时态,偶尔也会出现时态表达错误。如例(1)“你正在学英语”是已经知道的事,所以主句应该用过去式,但是学生却使用了一般现在时,而例(2)中的时态是一般现在时,学生又使用了一般过去时。例(3)说的是一段时期来的行为,应该用现在完成时“haven’t studied”而不是一般现在时。

(1) I learn that you are learning Chinese. (learned)

(2) If you wanted to know more, just hard-working. (want)

(3) Although you don’t study Chinese for a long time, you can speak so frequently. (haven’t studied)

6.1.2. 非谓语动词错误

汉语一个句子可以有很多个动词,但是在英语中只能用一个动词做谓语,其余动词需要变成非谓语形式,将母语中的这种习惯带到英语学习中则容易产生动词的母语负迁移。例如,例(4)中持续做某事应该使用“continue learning”,而不是直接使用“learn”这个动词原型。例(5)的“bring”也应该改为动名词“bringing”与前面的并列结构“flying over darkness”保持一致,共同充当句子的宾语成分。在例(6)中的“want”后面的动词应该接不定式,改为“want to learn”。

(4) I hope you could continue learn Chinese. (learn)

(5) Loong means flying over darkness and bring back human wellbeing. (bringing)

(6) I’m glad you are a dargon lover and you want (to) learn knowledge about it.

6.1.3. 动词搭配错误

英汉两国各有一套语言习惯和搭配。中文的搭配并不总是与英语的搭配相对应,许多学生很难理解英语搭配。他们在写英文句子时经常受到中文搭配的影响,并根据中文搭配习惯来搭配英语单词。结果就造成了母语的负迁移发生在动词搭配中。例(7)这句话在中文翻译中似乎是正确的,但在英文翻译中却是错的。短语“取得进步”的正确表达应该是“make progress”,应该使用动词“make”。在英语中没有“have progress”的表达,是母语负向迁移导致的典型现象。

(7) Hope you will have progress in learning Chinese. (make)

6.2. 教学启示

首先,在英语动词教学中,高中教师应该对学生因母语负迁移而产生的动词错误有正确的认识 and 态度。这些动词错误的出现不仅是不可避免的,也是必要的。这是学生语言能力发展的标志。教师可以根据高中生动词错误,采取有效的方法来减少错误。例如,教师可以要求学生建立个人“动词错误日志”,分类记录写作中的动词错误(时态、非谓语、搭配),定期自我反思并修订,教师抽查日志并针对性反馈。

其次,教师可以鼓励学生通过阅读习得英语动词。阅读作为中国学生学习英语的重要方式之一,具有多方面的作用。一些英美文学经典的短篇版本就是比较好的选择,比如《傲慢与偏见》《简爱》等,这样可以使学生直接沉浸在英语环境中,不受母语的干扰,帮助学生获得对语言的敏感度。高中教师还可以鼓励学生在阅读文章时特别注意英语动词的正确用法和习惯表达。通过泛读,既增强了学生对英语动词的积累,又通过英汉文本的对比分析使学生了解英汉动词系统的异同。此外,了解一些最新的政治、经济和文化信息也可以使学生学到一些新出现的和流行的动词。

最后,教师还可以提供设计各种教学活动来减少动词的母语负迁移。教师可以用学生喜欢听的英语歌曲在学生容易出现动词母语负迁移的位置设置练习题,通过朗朗上口的英语歌曲,减少母语负迁移,同时促进正迁移。教师还可以利用在线工具(如 Quizlet)创建动态搭配学习集,学生可以通过闯关模式巩固记忆。在引导学生写完作文后,教师可以让学生仔细检查其中的错误并积极修改,特别注意并关注母

语负面迁移导致的错误。如果时间允许的话,老师可以再进行进一步纠正学生作文中出现的错误。

7. 结语

综上所述,高中生的英语作文有不少动词母语负迁移造成的错误,特别是在动词时态、非谓语动词和动词搭配方面。教师可以通过分析和总结学生英语写作中的错误,有针对性地使用不同的教学策略来减少母语负迁移的影响。但本研究的研究对象数量相对较少,研究也只着重分析了高中生英语写作中动词负迁移最严重的三种类型,无法充分说明整个高中英语写作中的动词母语负迁移的情况。

参考文献

- [1] 教育部. 义务教育英语课程标准(2022 年版) [M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2022: 23-28.
- [2] Lado, R. (1957) *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press, 13-19.
- [3] Ellis, R. (1965) *The Transfer of Learning*. Macmillan, 175-177.
- [4] James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. Longman, 20-35.
- [5] Schachter, J. (1974) An Error in Error Analysis. *Language Learning*, **24**, 205-214.
<https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1974.tb00502.x>
- [6] Odlin, T. (1989) *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/cbo9781139524537>
- [7] Odlin, T. (2001) *Word-Order Transfer, Metalinguistic Awareness and Constraints on Foreign Language Learning*. Foreign Language Education Press.
- [8] 王成霞. 英语写作中的母语负迁移现象分析及对策[J]. 中国教育学刊, 2013(s1): 85-86.
- [9] Grauberg, W. (1941) An Error Analysis in the German of First-Year University Students. In: Perren, G. and Trim, J., Eds., *Applications of Linguistics Cambridge*, Cambridge University Press, 257-263.
- [10] Manuchehri, P. (1974) Explaining Problems of Iranian Students by Comparing English and Farsi Verb Forms. *TESOL Quarterly*, **8**, 171-176. <https://doi.org/10.2307/3585541>
- [11] Szagun, G. (1978) On the Frequency of Use of Tenses in English and German Children's Spontaneous Speech. *Child Development*, **49**, 898-901. <https://doi.org/10.2307/1128267>
- [12] Brooks, P.J., Tomasello, M., Dodson, K. and Lewis, L.B. (1999) Young Children's Overgeneralizations with Fixed Transitivity Verbs. *Child Development*, **70**, 1325-1337. <https://doi.org/10.1111/1467-8624.00097>
- [13] Reid, W. (2011) The Communicative Function of English Verb Number. *Natural Language & Linguistic Theory*, **29**, 1087-1146. <https://doi.org/10.1007/s11049-011-9154-0>
- [14] 寮菲. 第二语言习得中母语迁移现象分析[J]. 外语教学与研究, 1998(2): 60-66, 82.
- [15] 王立非, 张岩. 大学生英语议论文中高频动词使用的语料库研究[J]. 外语教学与研究, 2007(2): 110-116, 160-161.
- [16] 郭红霞. 二语词汇习得中跨语言迁移的语言类型分析[J]. 外语学刊, 2011(2): 114-117.
- [17] 吴宇媚. 英语谓语动词误用与英语水平相关性研究[J]. 广东外语外贸大学学报, 2014, 25(4): 50-56.
- [18] Richards, J.A. (1971) Non-Contrastive Approach to Error Analysis. *English Language Teaching Journal*, **25**, 294-297.

附录

附录 1: 作文题目

第一节(满分 15 分)

2024 年是中国农历龙年。假定你是李华, 你的美国笔友 Julia 正在学习汉语, 她来信说她有关龙的成语非常感兴趣。请你给她回信, 内容包括:

- 1) 给予鼓励;
- 2) 介绍龙的象征意义。

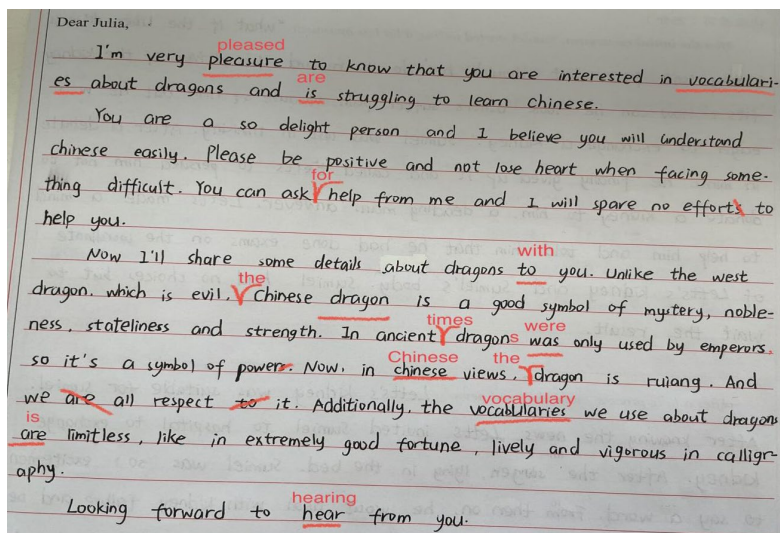
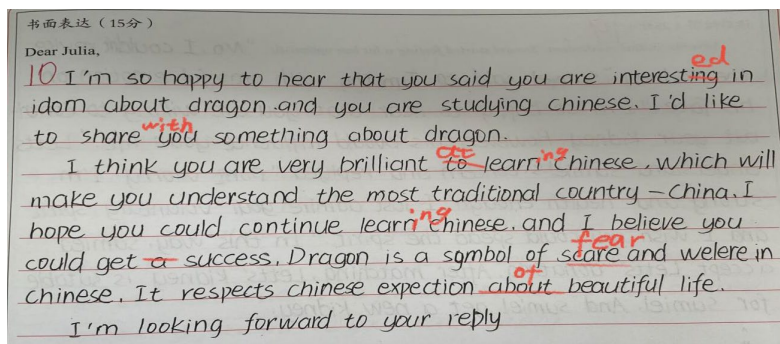
注意:

- 1) 写作词数应为 80 左右; 开头和结尾已给出, 不计入总词数;
- 2) 可适当增加细节, 以使行文连贯。

Dear Julia,

Yours
Li Hua

附录 2: 作文样本



Dear Julia,

How is everything going? I'm more than delighted to ^{receive} receiving your letter asking me about the information about ^{the} Chinese dragon, which is named "Long" in China.

Long is one of the most important parts of our traditional culture. It's a symbol of the royal in ^{ancient times} ancient times, which is recognized as the most remarkable species in the world. Now, it is a symbol of ^{praise} the welfare and strength. It is also used to ^{praise} ^{person} a person who is promised.

^{pleased} I will be pleased if this letter is helpful. And you can ask me anything without hesitation if you are confused.